

國立清華大學學生社團活動場地夜間管理規範
National Tsing Hua University Directions for Night-Time Activities at Student Club Activity Venues
中英法規對照表(20220128)

| 中文 | 英文 |
|---|---|
| 一、本規範依「國立清華大學學生社團辦公室使用及分配要點」第七點訂定之。 | Article 1 These Directions are enacted in accordance with Article 7 of the National Tsing Hua University Guidelines for Use and Allocation of Student Club Offices. |
| 二、學生社團須於夜留事實發生前三日，確實填寫「國立清華大學社團活動場地夜留申請表」，並於上班時間將該表格送至課外組核准。 | Article 2 A student club must fill out the National Tsinghua University Student Club Activity Venue Night-time Stay Application Form three days in advance of the actual event, and submit the form to the Division of Student Activities (DSA) during working hours for approval. |
| 三、經查如未確實填表申請核准者，視為違規夜留，課外組將依其原因，得禁止該社團借用課外組列管場地一個月（ 包含社團辦公室及已申請核准之場地一併取消 ）或施以愛校服務。 | Article 3 A late night stay at a student activity venue controlled by the DSA without having submitted an application and receiving approval will be deemed a violation of the rules, and depending on the reason, the DSA may prohibit the given club from using venues managed by the DSA for a period of one month (including club offices and concurrent cancellation of any applications for such venues already approved), or may impose a penalty of school service work. |
| 四、管制時間內申請夜留，各社團辦公室至少需有兩人（含）以上，以確保同學之安全。但如有特殊需要，請事先向課外組提出申請核准。 | Article 4 When an application has been made for a night-time stay during restricted hours, there shall be at least two or more persons in any club office in order to ensure the safety of students, provided that where there is a special need to do otherwise, an application shall first be submitted to and approved by the DSA. |
| 五、遇管理人員巡邏時，本校學生須出示學生證或其他身分證明，並出示夜留申請核定的影本，否則 | Article 5 A NTHU student that meets any night-time building management |

| | |
|--|---|
| <p>管理人員得將之驅離；非本校人員，必須出示身分證（或其他身分證明）及登記正當理由，並應有社團學生簽名擔保，否則管理人員得將之驅離。</p> | <p>personnel inspecting the building must show their student ID or other identification, and must also show a photocopy of the approved application form, or the management personnel may remove the student from the building. Any person from outside NTHU must show their national ID card (or other identification) and register a legitimate reason for their presence, and a member of the given NTHU club must sign and vouch for them, or the management personnel may remove that person.</p> |
| <p>六、凡接獲生輔組或環安中心反應課外組列管場地晚上10點以後之活動音量干擾到宿舍學生及鄰近住戶作息，如查獲屬實，該違規社團禁止借用課外組列管場地2週（包含社團辦公室）並施以愛校服務20小時，視情節程度得加重懲處。</p> | <p>Article 6 If any report is received from the Division of Student Assistance or the Environment Protection and Occupational Safety and Health Center that noise from any activity at the DSA managed venues after 10:00 p.m. has disturbed students in dormitories or nearby residential neighborhoods, and the report can be verified, the student club in violation may be prohibited from using any venue controlled by the DSA for two weeks (including club offices) and will be subject to twenty-hours of school service.</p> |
| <p>七、凡課外組接獲生輔組或環安中心通報且違規屬實，每學年度累計達三次時：</p> <p>(一)課外組得調整學生活動中心所列管場地開放使用開館時間一個月，開館時間為早上7點至晚上11點。</p> <p>(二)調整開館時間一個月後，在同一學年度中若再發生上述情事，則再次調整開館時間一個月。</p> <p>(三)調整開館時間期間經管理人員勸導仍不離館者，或經管理人員查獲逗留於活動中心者，視為違規夜留，則禁止該社團借用課外組列管場</p> | <p>Article 7 If the DSA, in any academic year, receives a cumulative total of three reports of violations from the Division of Student Assistance or the Environment Protection and Occupational Safety and Health Center:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The DSA may adjust the building hours for the Student Activity Center for one month. (2) If, after adjusting building hours for a period of one month, there is another instance of the aforementioned violation during the same semester, the DSA will again adjust the building hours for the Student Activity Center for a period of one month. (3) If, during a period of adjusted building hours, a student refuses to leave the Student Activity Center after being advised to do so by |

| | |
|---|--|
| <p>地一個月(含社團辦公室、取消已申請核准之場地一併取消)或施以愛校服務20小時。</p> | <p>building management personnel, or, if any student is found at the Student Activity Center and it is deemed a night-time stay in violation of the rules, the given student club will be prohibited from using venues managed by the DSA for a period of one month (including club offices and cancellation of already approved reservations for any other venues), or will be subject to twenty hours of school service.</p> |
| <p>八、調整開館時間一個月後，在同一學年度中若再發生上述情事，則再次調整開館時間一個月。</p> | <p>Article 8 If, after adjusting building hours for a period of one month, there is another instance of the aforementioned violation during the same semester, the DSA will again adjust the building hours for the Student Activity Center for a period of one month.</p> |
| <p>九、調整開館時間期間經管理人員勸導仍不離館者，或經管理人員查獲逗留於活動中心者，視為違規夜留，則禁止該社團借用課外組列管場地一個月(含社團辦公室、取消已申請核准之場地)並施以愛校服務20小時。</p> | <p>Article 9 If, during a period of adjusted building hours, a student refuses to leave the Student Activity Center after being advised to do so by building management personnel, or, if any student is found at the Student Activity Center and it is deemed a night-time stay in violation of the rules, the given student club will be prohibited from using venues managed by the DSA for a period of one month (including cancellation of already approved reservations for any other venues), or will be subject to a period of school service work.</p> |
| <p>八、學生社團離館前須關閉電源、門窗、水源。非開館期間本場地電源總開關、水源開關予以關閉。非開館期間不予受理夜留申請。</p> | <p>Article 8 Student clubs should turn off the power and close all doors, windows and water faucets before leaving the Student Activity Center. The master switch and water faucets for the Student Activity Center must remain off outside of building hours. No application for a night-time stay at the Student Activity Center will be accepted outside of normal building hours.</p> |
| <p>九、本規範經課外組會議通過，學務長核定後實施，修訂時亦同。</p> | <p>Article 9 These Directions, and any amendments</p> |

| | |
|--|--|
| | to them, will be implemented following passage by a meeting of the DSA and approval by the Vice President for Student Affairs. |
|--|--|